

PART III

Selected Works of Robert Morrison's Successors in the 19th Century



62. Parker, Peter (1804-1888) 伯駕, *Statements Respecting Hospitals in China, Preceded by a Letter to John Abercrombie M.D., V.P.R.S.E. Glasgow: James Maclehoose, 1842.*

Iv. 32p. 22cm. Peter Parker served as a medical missionary and a diplomat. He was accepted by the American Board as a missionary to China in 1834, and opened the Canton Ophthalmic Infirmary, the first Western style hospital in China. His success led other missionary societies in the U.S. and Great Britain to follow his example. In 1838, Parker created the Medical Missionary Society, which eventually established hospitals in Macao, Hong Kong and other Chinese cities. As a diplomat, Parker participated in the negotiation of the Treaty of Wanghsia and served in the American legation to China in the 1850s. John Abercrombie (1780-1844), a Scottish physician and philosopher, was generous to lend his support to the Medical Missionary Society in China.

Main Reading Room. RA990.C5 P2.



63. Dean, William 憐為仁 (1807-1895). *Exhortation to Discriminate Between the True and False 奉勸真假人物論. 1844 道光二十四年鐫.*

Iv. 12 leaves. 18cm. Probably the first edition. It contains a preface, a disquisition on the vanity of idols, a short piece on the difference between man and other created beings, and another on the practice of church members. It was reprinted and reedited in the 1840s. Dean was appointed to Siam in connection with the American Baptist Board of Foreign Missions and was active in Southeast Asia in the 1830s. From 1842 onwards, he moved to China and had stayed in Macao, Hong Kong, Shanghai and Ningpo. Many of Dean's works were printed or reprinted in Hong Kong, with his usual epithet "為仁者" "The Benevolent worker".

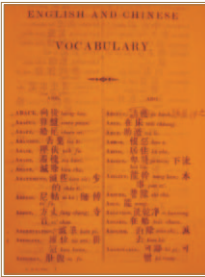
Cushing Collection. Asian Reading Room. J788 D34. The Collection has another six copies of the same edition.



64. Dean, William tran. *The Acts of the Apostles, with Marginal References 聖差言行. Hong Kong: s.n., 1847.*

Iv. 72 leaves. 25cm. With hand-written remark "Wm Sage Esq/Rochester" and a bookplate that says "University of Rochester/Presented by Wm. N. Sage." Each chapter begins with the note: "西國信士為林依原文參較併節引參証。" Dean intended to set up a collection of Chinese objects at the University of Rochester and called for some Chinese books and Christian writings about China to be dispatched from Hong Kong in the 1850s. Wylie never mentions this work.

Asian Reading Room. J726.5 D34 copy 2. The Reading Room has another four copies which are also presented by William Dean to the University of Rochester.



- 65. Williams, Saumel Wells 衛三畏 (1812-1884) comp. *An English and Chinese Vocabulary in the Court Dialect* 英華韻府歷階 *Ying Hwá Yun-fú Lih-kiái*. Macao: Printed at the Office of the Chinese Repository, 1844.**

1v. 4p. l. lxxxviii, 440p. 20cm. In the preface, Williams expressed his intention to have this work succeed Morrison's *Canton Dialect*. The photograph shows that the vocabularies are organized with the "Court dialect" pronunciation given in the main entries. Williams was appointed Printer of the American Board of Commissioners for Foreign Missions' Press at Canton in 1833, and chosen to be the Corresponding Secretary of the Morrison Education Society in 1842. From 1848 to 1851 he was the editor of the *Chinese Repository*. Besides pursuing missionary work, Williams joined Matthew C. Perry (1794-1858)'s expedition to Japan in 1854, was appointed Secretary of the U. S. Legation to China in 1855 and charge d' affaires for the U.S. in Peking in 1860.

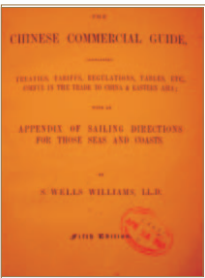
Main Reading Room. PL1455 W6.



- 66. Williams, Samuel Wells comp. *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect* 英華分韻撮要 *Ying Wá Fan Wan' Ts'üt lí*. Canton: Office of the Chinese Repository 羊城中德行梓行, 1856.**

2v. xxxvi, 832p. 22cm. Contents: Intro. 1.Table of Sounds in the Canton Dialect; 2.A tonic dictionary; 3.Additions and Corrections; 4.List of the P'ak-k'a Sing 百家姓, or Family surname of the Chinese, arranged alphabetically (pp.729-732); 5.List of the She'ung Sing 雙姓, or Double surname of the Chinese (p.733); 6.List of the 214 Radicals, found in *Kangxi zidian*, with their sounds and meanings (pp.734-737); 7.Index to the Characters in the Fan Wan (pp.788-832). This work stands between Morrison's *Canton Dialect* (1828) and Ernest John Eitel 歐德里(1838-1908)'s *A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect* (published in London and Hong Kong, 1877) and marks an important stage in developing a Western or Western-style lexicography of Cantonese.

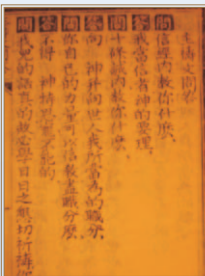
Asian Reading Room. PL1736 .W5 China Ref Deck 16.



- 67. Williams, Samuel Wells. *The Chinese Commercial Guide, Containing Treaties, Tariffs, Regulations, Tables, etc., Useful in the Trade to China & Eastern Asia; with an Appendix of Sailing Directions for Those Seas and Coasts*. Hong Kong: A Shortrede & Co., 1863.**

1v. xvi, 387, 2, 266p. illus., 2 fold. tab. 23cm. Fifth edition. With a "LIBRARY OF CONGRESS/APR 18 1883/ SMITHSONIAN DEPOSIT" red stamp. Williams' lifelong concern with the nuances of Western contact with China is evidenced by this trade compendium, which he took over from John Robert Morrison following Morrison's death in 1843.

Main Reading Room. HF3773.W7 1863.



- 68. Boone, William Jones (c.1812-1864). *Catachism of Christian Doctrine* 進教要理問答. Shanghai: s.n. 1846.**

3v, only v.2 left. 24 leaves. 14cm. The first edition. The author signs himself "崇教者". The photograph shows the first page of the main text. According to Wylie, the term "上帝" used in this edition was changed in the 1847 edition into "真神". Boone was the first Missionary Bishop in China of the Episcopal Church. He conducted the school of the Morrison Education Society in Macao during the absence of Samuel R. Brown 鮑留雲 (1810-1880), from April to September, 1841. Four forerunners in the modernization of China and East-West cultural exchange: Yung Wing (容闳 Rong Weng, 1828-1912), Wong Foon (黃寬 Huang Kuan, 1828-1878), Wong Shing (黃勝 Huang Sheng, 1827-1902) and Tong Kit (唐傑 Tang Jie, 1832-1892), were some of his students.

Gamble Collection. Asian Reading Room. G J702.2 B642.



69. Legge, James (1815-1897) 李雅各. *Letters on the Rendering of the Name God in the Chinese Language*. Hong Kong: Printed at the "HongKong Register" Office, 1850.

Iv, iv, 73p. 22cm. With hand-written remark: "Charles William Bradley Esq. With the kind regard of James Legge" on the cover and a "Theological and Religious Library/of CINCINNATI/Found March 10, 1863./Presented by C W Bradley" stamp. In these letters, Legge expressed his opinions of using the name "Shangdi 上帝" instead of "Shen 神" to refer the Christian God in the Chinese language. Legge was a noted Scottish sinologist, representative of the LMS in Malacca and Hong Kong from 1840 to 1873, and the first professor of Chinese at Oxford University from 1876 to 1897. He is generally better remembered as a transcultural educator of the Chinese and of his fellow missionaries and countrymen.

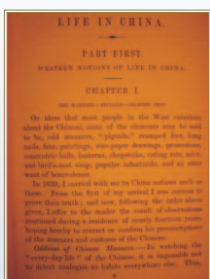
Main Reading Room. BT180.N2 L4.



70. Legge, James. *The Chinese Classics, with a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes*. Hong Kong: The author; London, Trubner & Co., 1861-72. Vols. IV-V have imprint: Hong Kong, Lane, Crawford & Co., London etc.

5v. in 8. fold. maps. 26cm. Second edition. Contents: I.*Confucian Analects* 論語, the *Great Learning* 大學, and the *Doctrine of the Mean* 中庸; II.The works of *Mencius* 孟子; III.The *Shoo King* 書經, or the *Book of Historical Documents*; IV.The *She King* 詩經, or the *Book of Poetry*; V.The *Ch'un Ts'ew* 春秋, with the *Tso Chuen* 左傳 and the indexes. This collection was originally intended "to embrace all the books in 'The Thirteen King' 十三經". Legge's translation of the *Yih King* 易經, *Hsiao King* 孝經 and the *Li Ki* 禮記 appeared at the series "Sacred books of the East" in the 1880s. This work was one of the greatest single achievements of Western Sinological scholarship during the 19th century and, remained the standard English version of these texts even in the late 20th century.

Main Reading Room. PL2948.L4.



71. Milne, William Charles (1815-1863) 美魏茶. *Life in China*. London: G. Routledge & Co., 1857.

Iv, x, 517p. 4 fold. maps (incl. front.) 19cm. Contents: 1.Western notions of life in China; 2.Real Chinese life at Ningpo; 3.A glance at life in the interior of China; 4.Shanghai. Milne, the son of the Missionary William Milne, was assigned to Canton by the LMS in 1837 even though he assisted with the management of the Morrison Education Society in Macao until 1842. He ended his connection with the Missionary Society in 1852 and served as part of the British legation at Peking in the late 1850s. As Milne states clearly in the preface, this work discusses untrue and unjust notions in Europe and America about China and the Chinese; and presents a variety of positive information regarding Chinese life and customs he had noticed when he lived in China. The names of places are given after Morrison's system of orthography.

Main Reading Room. DS721 .M65.



72. Medhurst, Walter Henry (1822-1885) 麥華佺. *The Foreigner in Far Cathay*. New York: Scribner, Armstrong and Company, 1873.

Iv. 4p. 1., 204p. front. (fold. map) 20cm. Contents: 1.Intro. 2.Position of Foreigners in China; 3.Character and Habits of Foreign Residents in China; 4.Missionaries in China; 5.Consuls and Customs Authorities, Etc; 6.Customs of the Chinese - Shop Signs; 7.Advertising in China; 8.Mandarin Yamens in China; 9.Opium Smoking; 10.Infanticide; 11.Eating and Drinking in China; 12.Chinese Social Institutions; 13. Correspondence and the Press; 14.Modes of Sepulture; 15.Use of the Written Character for Decoration; 16.Chinese Proper Names; 17.Travelling and Portrage in China; 18.The Character of the Chinese; 19.Concluding Remarks; Appendix. Medhurst, the son of the missionary Walter Henry Medhurst, was educated at Macao and appointed as Chinese secretary to the British Superintendent of Trade in China in 1840 and again, in 1850. He was made consular interpreter at Shanghai in 1843, promoted to Consul at Foo-chow 福州 (Fuzhou) in 1854 and acting Consul at Shanghai in 1868.

Main Reading Room. DS709.M48.



73. Muirhead, William 慕維廉 (1822-1900) and Jiang Dunfu 蔣敦復 tran. *History of England* 大英國志. Shanghai: London Missionary Society Press, 1856 江蘇松江上海墨海書院刊.

2v. in 1; 2 copies of the 2nd volume. 23.5cm. This is a translation from Thomas Milner (?-1882)'s *History of England From the Invasion of Julius Caesar to the Year A.D. 1852* (published in London, 1853) in seven books, with an eighth on the English Constitution translated from "Chamber's Information for the People;" and a page of plates at the end, showing certain routes of communication between England and France. After the preface, follow four leaves of instructions for the reader then a genealogical table of the sovereigns of England, and a table of contents. "Shakespeare" was translated into "舌克斯畢" in Chinese. Muirhead was sent to Shanghai by the LMS in 1847.

Arthur Probsthain Collection, Asian Reading Room. Part I No.75.



74. Colder, James 高禮. *An Autograph*. With signature dated 1853.

Iv. 56p. 20cm. With an accession number "620967", dated "Aug 12, 1941". The *Autograph* begins with the following hand-written remarks: "James Colder/Fuh-Chau (福州 Fuzhou), China/1853" and "Aug. W. Smith/Wesleyan University/April 25th 1853." It follows with letters and greetings that are signed personally, and records Colder's connection with other missionaries in Hong Kong, Canton and Fuh-chau, including: Wilhelm Lobscheid (羅存德), Theodore Hamberg (韓文山, 1720-1854), John W. Johnson (贊算約翰), Samuel William Bonney (嘑呢 1815-1864), Josiah Cox (郭修理, 1828-1906), William Roberts Beach, Andrew Patton Happer (哈巴安德, 1818-1894), Samuel Wells Williams, Stephen Johnson (燃順), Lyman Birt Peet (聶, 1809-1878), Moses Clark White (懷德), Robert Samuel Maclay (麥利, 1824-1907) etc. Colder was sent to China by the Methodist Missionary Society of the United States in 1851. He soon moved from Hong Kong to Fuzhou, staying there until the beginning of 1853, then returned to Hong Kong and sailed back to America in January, 1854. This photograph shows William Lobscheid's writing.

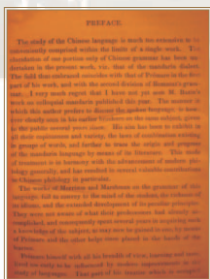
Asian Reading Room.



75. Edkins, Joseph 艾約瑟 (1823-1905). *Chinese and Foreign Concord Almanac 華洋和合通書*. Shanghai: London Missionary Society Press, 1852 咸豐貳年江蘇松江上海墨海書館印.

lv. 27 leaves. 17.2cm. The picture featured here is the table of contents for the first issue, dated 1852, of an annual which was continued in subsequent years under the title 中西通書. This issue includes: 24 divisions of the year at Peking, the equating of time for various places throughout the world, eclipses, a calendar containing phases of the moon, a comparative table of Chinese and English days, and the various celestial phenomena. This is followed by a chronology comparing China with Europe, an exhortation on how to improve time, three forms of prayer, and five other religious articles. The issue for 1855 consists of a memoir of Robert Morrison. Edkins was a Sinologue, with an expertise in Chinese religions, a linguist, a translator and a philologist. He was sent to China by the LMS in 1848 and later spoke directly with Hong Xiuquan about Christian theology.

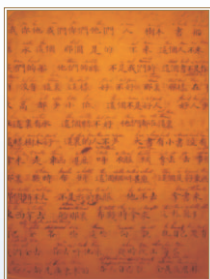
Gamble Collection. Asian Reading Room. G F273.95 1852 E4.



76. Edkins, Joseph. *A Grammar of the Chinese Colloquial Language, Commonly Called the Mandarin Dialect*. Shanghai: London Mission Press, 1857.

lv. viii, 264p. Fragile and brittle. 21cm. First edition. Contents: Part I. On Sound, 7 chapters; Part II. The Parts of Speech, 12 chapters; Part III. Syntax, 11 chapters. In the preface, as shown in the photograph, Edkins criticizes Morrison's grammar of the Chinese language; saying that it "fail[s] to convey to the mind of the students, the richness of its idioms, and the extended development of its peculiar principles." He also points out that Morrison was influenced by the dialects of the southern Chinese provinces, inaccurate spelling of the Chinese sounds appeared in his works.

Main Reading Room. PL1107 .E4 1857.



77. Gamble, William (1830-1886). *My First Work at Ningpo in 1858*. Manuscript.

Unbound. 15p. 25.3cm. Hand-written glossaries and verbal expressions in Chinese, the first six pages have English translations. Gamble arrived at Hong Kong on June 13th, 1858 and from there continued on to his final destination, Ningpo, where he took charge of printing operations.

Gamble Collection. Asian Reading Room. G A339 G16.



78. *The New Testament of the Lord and Saviour Jesus Christ; Translated out of the Original Greek, and with the Former Translations Diligently Compared and Revised. Designed for the Use of Students*. New York: Charles Starr, 1835.

lv. 21 books, 247p. 27cm. Stereotype edition. This copy has the "Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A./156/5th Avenue, New York" stamp and hand-written Chinese translations of the chapters of St. Matthew, totaling thirty pages. English notes available in the chapters of St. Mark, Romans and Philippians. The Chinese translation is the same as the one shown in item No 97.

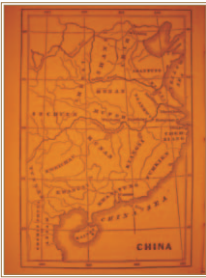
Gamble Collection. Asian Reading Room.



79. Chalmers, John (1825-1899) 湛約翰 ed. *Chinese and Foreign Weekly News* 中外新聞七日錄, Vol.2. Canton: 1865.

1v. 8p. 24cm. This serial published, between February 1865 and December 1868, consists of a single sheet printed every seven days, in book form, containing articles of news, science, religion and miscellanies. The term "英粵字典," which appears in the advertisement shown in this photograph, refers to Chalmers's *An English and Cantonese Pocket Dictionary: for the Use of Those who Wish to Learn the Spoken Language of Canton Province* (published in Hong Kong, 1859). Chalmers was appointed as a missionary to China by the LMS and arrived in Hong Kong in 1852. He greatly contributed in helping James Legge with the translation of Chinese classics into English.

Gamble Collection. Asian Reading Room. G C483.2 C16C4.



80. Lowrie, John Cameron (1808-1900). *A Manual of the Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States of America*. New York: William Bankin, Jr., 1868.

1v. vi, 359p. ill., maps (1 fold), plates. 20cm. Third edition. The first edition of this work was published in 1854. A new feature in this edition is a record of those who had died in the service of the Board, which entails nearly half of the volume. The photograph shows a map of China in the 1860s. Lowrie succeeded his father Walter Lowrie (1784-1868) as Secretary of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church and worked for twenty-eight years. His brothers, Reuben Lowrie (1827-1860) and Walter Macon Lowrie (1819-1847) were both missionaries to China.

Gamble Collection. Asian Reading Room.



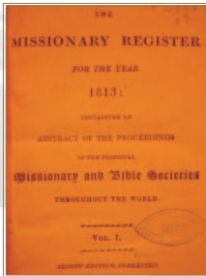
81. T'ong Ting-ku (1832-1892) 唐廷樞 (唐傑). *The Chinese and English Instructor* 英語集全. Canton: Printed at Jingwei tang 錦經堂板, 1862.

6v. in 1 case; 28cm. Divided into 6 chapters. T'ong attended the early classes of the Morrison Education School and entered the Anglo-Chinese College in Hong Kong after graduation. However, he soon switched career paths and went into business. He served in the Hong Kong Government, the Shanghai Maritime Customs and in 1873 was appointed general manager 總辦 of the China Merchants Steam Navigation Company 輪船招商局. In 1877, he opened the Kaiping Coal Mines 開平煤礦, which later became the largest in China. T'ong states, in the preface, his goal for compiling this work as bringing both practical and beneficial values to people residing within and outside of China.

Arthur Probsthain Collection, Asian Reading Room. Part 1 No.31.

PART IV

Selected Writings and Records About Robert Morrison in the 19th Century



82. *The Missionary Register for the Year 1813: Containing an Abstract of the Proceedings of the Principal Missionary and Bible Societies Throughout the World. Vol.1. London: L.B. Seeley, 1814.*

1v. 17.8cm. Second edition, corrected. Page 173 of this volume reports: "Mr. Morrison has printed the Gospel of St. Luke, the Acts of the Apostles, and a religious tract, in Chinese, on the redemption of Sinners by Christ; composed a Chinese Grammar, and is proceeding in his work."

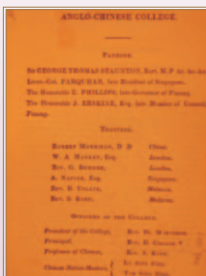
Main Reading Room. BV2350 .M65.



83. *Four Sermons, Preached in London, at the Twenty-First General Meeting of the Missionary Society, May 10, 11, 12, 1815. London: Printed by J. Dennett etc, 1816.*

1v. xlix, 2, 69p. 23cm. Pages 6-9 of the report record Morrison's achievements in advancing missionary activities in China.

Main Reading Room. BV2361 .L7.



84. *The Fifth Annual Report of the Anglo-Chinese College, With an Appendix. Malacca: Mission Press, 1827.*

1v. 16p. 22cm. Some reports have distinct titles. The photograph is the first page of the Report, and records that Morrison was the president and one of the trustees of the College in that year. During Morrison's lifetime, the College published reports annually. After his death, only one report was produced.

Rare Book and Special Collections Reading Room. LG171. M32.

CONTENTS	
LETTER IX	Chinese and Christian of Peking.
LETTER X.	Marriage Customs.
LETTER XI.	Beggars: Food and Clothing.
LETTER XII.	Games: Lying, Swearing, Quarrelling, Theft, Robbery, and Drunken.
LETTER XIII.	Lines of Death, acts of Stealing, Parents, &c.
LETTER XIV.	Dr. Morrison translates the Bible into the Chinese Language.
LETTER XV.	Dr. Wilson: Missionary Stations.
LETTER XVI.	Leung Afa.
LETTER XVII.	Quam City: Population, &c.
LETTER XVIII.	

85. Bridgman, Elijah Coleman, *Letters to Children, Written for the Massachusetts Sabbath School Society, and Revised by the Committee of Publication. Boston: Massachusetts Sabbath School Society, 1834.*

1v. 130p. 14.2cm. This work consists of eighteen letters that describe daily life in China as well as the progress of "China's conversion to Christ." The fourteenth letter, dated Dec. 12, 1831, describes how Morrison translated the Bible into the Chinese language.

Main Reading Room. BV3415.B73.



86. Tracy, Joseph Carter (1793-1874). *History of the American Board of Commissioners. Collected in History of American Missions to the Heathen, from their Commencement to the Present Time. Worcester: Spooner & Howland, 1840.*

1v. 1p. l., [9]-346p. illus., maps. 24cm. This work was compiled chiefly from the published and unpublished documents of the Board. The photograph is a drawing of "Leang Afa and his sons." A short biography of Morrison and his connections with Bridgman and Abeel is also included on page 201. Tracy, an American Congregational clergyman, author and editor, was the elder brother of Ira Tracy (1806-1875). Ira Tracy came to China in 1833 and, with the help of Leung, was active in missionary service in Singapore.

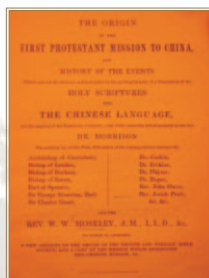
Main Reading Room. BV2360.A5 T7 1840.



87. Williamson, G. R. comp. *Memoir of the Rev. David Abeel, D.D., Late Missionary to China. New York: R. Carter, 1848.*

1v. viii, [9]-315p. port. 20cm. Twelve chapters plus index. This work was compiled from the journal, diary and correspondences of David Abeel, Williamson's uncle. The photograph shows an excerpt from Williamson's description of Morrison's welcoming of Abeel when he first arrived in China in 1830.

Main Reading Room. BV3427.A3W5.



88. Moseley, William Willis. *The Origin of the First Protestant Mission to China, and History of the Events which Included the Attempts, and Succeeded in the Accomplishment of a Translation of the Holy Scriptures into the Chinese Language, (at the Expense of the East India Company), and the Casualties which Assigned to the Late Dr. Morrison the Carrying out of this Plan: with Copies of the Correspondence Between the Archbishop of Canterbury ... &c and the Rev W. W. Moseley ... To which is Appended a New Account of the Origin of the British and Foreign Bible Society, and a Copy of the Memoir Which Originated the Chinese Mission &c.* London: Simpkin and Marshall, 1842.

Iv. vii, 116p. 22cm. Pages 80-89 provide a brief description on the Protestant mission to China by narrating the activities of Robert Morrison and his colleagues and quotes a private letter from Mrs Morrison about her late husband.

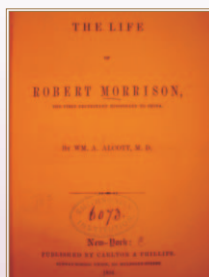
Main Reading Room. BV3415 .M7.



89. East-India Company (English) Library ed. *A Catalogue of the Library of the Hon. East-India Company.* London: J. & H. Cox, 1845.

Iv. viii, 324p. 2 l. 25cm. With a "Smithsonian Institution" red stamp. Some of Morrison's works are recorded under the categories of "Chinese Grammar" and "Chinese Dictionaries", pages 240-241.

Main Reading Room. Z921 .L5579.



90. Alcott, William Andrus (1798-1859). *The Life of Robert Morrison, First Missionary to China.* New York: Carlton & Phillips, 1856.

Iv. 132p. 14.5cm. Contents: 1. Dr. Morrison's birth and early education; 2. His early studies and engagements; 3. His habits and state of health; 4. He prepares to be a minister; 5. He determines to be a missionary; 6. His missionary studies in London; 7. He sails for China; 8. The voyage to Canton; 9. Arrival at Canton; 10. He resides at Macao; 11. Domestic afflictions; 12. His labours as a missionary; 13. His educational labours; 14. His great work as a pioneer; 15. Other collateral labours; 16. His visit to England; 17. His sickness and death. Alcott, an educator, a physician and prolific writer of advice literature, produced many works like this one.

Main Reading Room. BV3427 .M6 A6.



91. Wylie, Alexander (1815-1887) 偉烈阿力. *Catalogue of the London Mission Library. Shanghai: s.n., 1857.*

1v. ii, 102p. 21cm. Two thousand and twenty-four books catalogued. Contents: 1. Books granted by the London Missionary and Tract Societies for the use of the London missionaries at Shanghai; 2. Books belonging to the LMS; 3. Chinese books presented to the LMS by William Lockhart 雒魏林 (1811-1896); 4. Books belonging to Rev. Dr Medhurst left for the use of members of the London mission, Shanghai. The photograph shows entry 638 that records Morrison's *A Grammar of the English Language* 英國文語凡例 (presented by Lockhart). Wylie, missionary and Chinese scholar, received James Legge's instruction in Chinese before he was sent to Shanghai by the LMS in 1847. Although his primary role was as overseer of the missionary press, Wylie's most well-known contributions were in the introduction of Chinese mathematics to the West as well as Western science and philosophy to the Chinese.

Gamble Collection, Asian Reading Room. BV3427.M6 M6.



92. Wylie, Alexander, *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.*

1v. 1p. 1, vi, 331p. 24cm. An encyclopaedic bibliographical and biographical history of the Protestant movement in China. It records four hundred and ninety works in Chinese, two hundred and thirty-two in English and twenty-seven in other languages, providing over three hundred and thirty bibliographical entries. Robert Morrison is listed next to Joshua Marshman and is named "the actual founder of the Protestant mission to the Chinese." However, regarding Morrison's works in English, the eighteen items Wylie listed are limited to two-thirds of the total.

Gamble Collection, Asian Reading Room. BV3427 .A1 W8 China Ref.



93. Wylie, Alexander, *Notes on Chinese Literature: with Introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a List of Translations from the Chinese into Various European Languages. Shanghai: American Presbyterian Mission Press; London: Trübner & Co, 1867.*

1v. 1p. 1, viii, xxviii, 260p. 28cm. Page 13 has a short entry introducing Chen Jinmo's *Wu Che Yun Fu* and reminds the readers that "This work formed the basis of Morrison's Alphabetic Chinese dictionary." The publication of this work and item No.93 sealed Wyle's reputation as one of the pioneers of contemporary Sinology.

Main Reading Room. PL2907 .W8 1867.

PART V

Printing and Related Activities of the Anglo-Chinese College in Malacca and Hong Kong



94. Medhurst, Walter Henry. *Comparative Chronology* 東西史記和合. Malacca: Anglo-Chinese College, 1829 道光九年孟夏新鐫，英華書院藏板。

Incomplete, only v.1 left. 40 leaves. 16cm. Divided into nineteen sections. According to Wylie, this work is a wooden block reprint of the lithographical edition printed at the same year in Batavia. "It exhibits the Chinese and European accounts in parallel columns. The similarity between the more authentic records of the Chinese, and the Scripture history, is remarkable... The work was drawn up to correct the vain boasting of the Chinese, and to show them that we possess records four thousand years earlier than the Christian era." It was published in Gützlaff's *Eastern Western Monthly Magazine* in installments and reprinted at Malacca in 1833.

Asian Reading Room.



95. Milne, William. *Dialogue Between Two Friends, Chang and Yuen* 張遠兩友相論. Malacca: Anglo-Chinese College, 1831 道光十一年孟春重鐫，英華書院藏板。

1v. 42 leaves. 17.5cm. Second edition. This was a widely circulated book on Christianity. It seeks to explain the principles of Christianity through a dialogue between two imaginary characters, Cheung and Yuen. The book was first published in 1819 in Malacca and this edition has revisions done by Milne's son. Different versions of the book revised by various missionaries were still in circulation in the following decades, indicating the great importance of this book.

Asian Reading Room. Gamble Collection has later editions printed in the years 1848, 1851, 1852, 1861 and 1864.



96. Medhurst, Walter Henry. *Harmony of the Gospels* 福音調和. Malacca: Anglo-Chinese College, 1835 道光十五年新鐫，嗎咭呷英華書院藏板。

Incomplete, only v.1 left. 87 leaves, 20cm. The first edition of this work was printed in 1834, followed by revised editions in the same year.

Gamble Collection, Asian Reading Room. G J726 .026 M493.



97. *The Bible: New Testament in Chinese, Shanghai New Translation* 江蘇上海新譯新約全書. Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1851 咸豐元年印刷, 香港英華書院活板.

1v. 15cm. The photograph is the first page of the book of St. Matthew. With "University of Rochester No. 2421/ Presented by Wm Dean D.D." bookplate. William Dean produced his own translation of the Bible. His version of the Gospel of St. Matthew, entitled "香港為仁者參訂, 聖書新遺詔馬太傳福音", was published in 1853.

Asian Reading Room. J725 .Y58.



98. Wylie, Alexander ed. *Shanghae Serial* 六合叢譯. Vol.2 No.2 咸豐戊午(1858)五月朔日第貳號. Shanghai: London Mission Press, 1858 江蘇松江上海墨海書館印.

1v. 31 leaves. 20cm. A monthly periodical continued from January 1857 to February 1858, containing articles on religion, science, literature, and the general news of the day. Although the chief part was by the editor, Wylie, there were many contributions by other hands. Each issue includes a table of contents in English. A contemporary Japanese reprint omitted all the articles on religion. The photograph shows that the periodical was sold at the Anglo-Chinese College in Hong Kong at the price of twelve "文" (copper cash).

Gamble Collection. Asian Reading Room. G C418.7 S18.



99. *The Bible: New Testament in Chinese* 新約全書. Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1864 同治三年鐫, 香港英華書院印刷.

1v. 20cm. With the Library of Congress "Presented by Hon. W. W. Rockhill" bookplate.

Rockhill Collection, Asian Reading Room. C685.21. The Collection also has the Old Testament in Chinese published by the College in 1861 咸豐十一年鐫 (C685.14).

Rockhill Collection

William Woodville Rockhill (1854-1914), an American scholar and diplomat who served as Minister to China from 1905 to 1909, sent to the Library of Congress the first of what eventually were to be three donations of Chinese, Manchu, Mongolian, and Tibetan books. Rockhill's gifts, 6,000 volumes in 1901 to 1902 and another 6,000 volumes in 1915, were donated in memory of John Russell Young (1841-1899), Librarian of Congress from 1897 to 1899, who had also served as U.S. Minister to China from 1882 to 1885. Rockhill had served as a junior diplomat in Young's legation in Peking during the final year of Young's tenure and was one of the early China experts whom Young had nurtured. A third donation of smaller size but with several special volumes came from Mrs. Rockhill in 1942.



100. *The Bible: New Testament in Chinese* 新約全書. Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1868 同治七年鐫, 香港英華書院印.

1v. 18cm. With a "BOWDOIN COLLEGE LIBRARY/ BRUNSWICK, M.E." red stamp and hand-written note: "Bowd. Coll. Library/ Presented by William H. Allen. LL.D/ Pres. of the Amn. Bible Socy. / & of Girard College/ Phila. / Jan. 1873." William Henry Allen (1808-1882) graduated from Bowdoin in 1833, resumed his headship of Girard College in 1867 and became president of the American Bible Society in 1872. Other religious items, such as a collection of William Milne's works entitled 勸世文 *Preaching to the World* and the 1863 Anglo-Chinese College edition of the New Testament, also came from the Bowdoin College Library. The name "亞哈士 Ahaz" in line six of this 1868 edition, shown here in this photograph, is different from the 1851 edition (item No.97), which was translated as "亞下士". This work is one example which shows that the London Missionary Society continued its publishing activities under the College's name even after the College was closed in 1867.

Asian Reading Room. G J719 M89.

Selected Bibliography

- Chu, Mi, Wiens居蜜. "Caleb Cushing (1800-1879) and U.S.-China Relations," Paper presented in the International Conference on Chinese Contributions to America, New York City, October 20-21, 2000.
- Chu, Mi, Wiens. "LC's Chinese Collection Is Largest in Western World: Growth Tied to Political Changes," *Library of Congress Information Bulletin*, v. 53 (September 5, 1994): pp.334-336.
- Chu, Mi, Wiens & Yeung, Man Shun 楊文信. "China-U.S. Cultural Relations in the Nineteenth Century: A Study of Caleb Cushing's Documents and His Collection of Chinese Materials in the Library of Congress 從美國國會圖書館藏顧盛文獻談十九世紀中、美兩國的文化交流," *Bulletin of Ming-Qing Studies* 明清史集刊, Vol.8 (2005), pp.261-324.
- Cordier, Henri. *Bibliotheca Sinica: Dictionnaire Bibliographique des Ouvrages Relatifs à L'empire Chinois*. Hildesheim : G. Olms Verlag, 1971.
- Garraty, John A. and Carnes, Mark C. etc. eds. *American National Biography*. New York; Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Harrison Brian. *Waiting for China: the Anglo-Chinese College at Malacca, 1818-1843, and Early Nineteenth-Century Missions*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1979.
- Harrison Brian and Mattew H.C.G. eds. *Oxford Dictionary of National Biography: in Association with the British Academy: from the Earliest Times to the Year 2000*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2004.
- Hu, Shu-chao 胡述兆. *The Development of the Chinese Collection in the Library of Congress*. Boulder, Colo.: Westview Press, 1979.
- Hummel, Arthur W. 恆慕義. "The Growth of the Orientalia Collections," *Library of Congress Quarterly Journal of Current Acquisitions*, v. 11, no. 2 (February 1954): 69-87.
- Jen, Yu-wen 簡又文. *The Taiping Revolutionary Movement 太平天國革命運動史*. New Haven and London: Yale University Press, 1973.
- Lazich, Michael C. *E.C. Bridgman, 1801-1861: America's First Missionary to China*. Lewiston, N.Y.: E. Mellen Press, 2000.
- Lau Siu Lun 劉紹麟. *Sanctuary of Excellence: the History of Ying Wa College 古樹英華: 英華書院校友會有限公司*, 2001.
- Library of Congress, Asian Division. *Library of Congress Asian Collections: an Illustrated Guide*. Washington, DC: Library of Congress, 2000.
- Lust, John. *Western books on China Published up to 1850: in the Library of the School of Oriental and African Studies, University of London: A Descriptive Catalogue*. London: Bamboo Publishing Ltd., 1987.
- Ride, Lindsay 賴廉士. *Robert Morrison: the Scholar and the Man, and Illustrated Catalogue of the Exhibition Held at the University of Hong Kong, September Fourth to Eighteenth, 1957, to Commemorate the 150th Anniversary of Robert Morrison's Arrival in China 馬禮遜其學其人*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1957.
- Solyom (?). *List of Chinese Books of the Cushing Collection, Now in the Library of Congress*.
- Su, Jing 蘇精. *Malixun yu Zhong wen yin shua chu ban 馬禮遜與中文印刷出版* Taipei 臺北市: Taiwan Xuesheng shuju 臺灣學生書局, 2000.
- Su, Jing. *Zhongguo, kai men! : Malixun ji xiangguan renwu yanjiu 中國, 開門! : 馬禮遜及相關人物研究*. Hong Kong: Jidujiao Zhongguo zongjiao wenhua yanjiu she 基督教中國宗教文化研究社, 2005.
- Wang, Chung-min 王重民 comp; Yuan Tongli 袁同禮 ed. *A Descriptive Catalog of Rare Chinese Books in the Library of Congress 國會圖書館藏中國善本書錄*. 2 vols. Washington, D.C.: Library of Congress, 1957.
- Wellcome Institute for the History of Medicine. *Catalogue of Chinese Books and Manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine*. London: Wellcome Institute for the History of Medicine, 1994.
- West, Andrew Christopher 魏安 comp. *Catalogue of the Morrison Collection of Chinese books 馬禮遜藏書書目*. London: University of London, School of Oriental and African Studies, 1998.
- Williams, Samuel Wells 衛三畏; with an introduction by Hutton, Christopher. *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*. London: Ganesha, 2001.
- Wylie, Alexander 偉烈亞力. *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.
- Wylie, Alexander. *Notes on Chinese Literature: with Introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a List of Translations from the Chinese into Various European Languages*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press; London, Trübner, 1867.
- Wylie, Alexander. *Catalogue of the London Mission Library*. Shanghai: s.n., 1857.
- Yu, Ping Kuen 余秉權. *Chinese Collections in the Library of Congress: Excerpts from the Annual Reports of the Librarian of Congress, 1898-1971*. 3 vols. Washington, D.C.: Center for Chinese Research Materials, Association of Research Libraries, 1974.

文化橋樑：馬禮遜來華二百周年紀念 美國國會圖書館亞洲部展覽書目解題

作 者 / 居蜜、楊文信 合編
助理編輯 / Arielle Bernard
出 版 者 / 漢世紀數位文化股份有限公司
地 址 / 台北市大安區敦化南路二段一號四樓
網 址 / <http://www.eHanism.com>
電 話 / 02-2707-9001
發行日期 / 2007年3月
印刷方式 / POD (Print On Demand)
版 次 / 第一版
印 量 / 200本

本出版品受到中華民國著作權法及國際著作權法律的保障，任何人士不得未經出版者的書面同意，以任何方式變更、發行、轉賣、重製、攝影、複印以及以各種電子媒體擷取或利用本出版品的文字、圖片、影像等內容，出版者保留各級國際著作權法律行使權利。